

REGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL DE L'UNICA

PRÉAMBULE

L'UNICA organise des concours internationaux pour ses membres.

Le but de ces concours est de promouvoir la création du film non professionnel dans le monde entier.

ARTICLE 1 ORGANISATION

L'organisation des concours est confiée au Comité de l'UNICA.

ARTICLE 2 • PARTICIPATION

- a) Les concours sont réservés aux membres de l'UNICA. Chaque organisme national pourra présenter un programme de films d'une durée maximale fixée par l'Assemblée Générale.
- b) Les films doivent être des films non professionnels selon les critères de l'organisme national concerné. Ils ne doivent pas avoir été présentés à un concours antérieur de l'UNICA.
- c) L'inscription des films se fait au moyen de formulaires qui sont mis à disposition par l'UNICA. Toute participation au concours implique pour l'UNICA le droit de faire une copie pour la Cinémathèque de l'UNICA et la mettre à la disposition de ses membres pour qu'ils puissent la présenter.
- d) L'inscription d'un film doit se faire par les formulaires remplis en deux exemplaires et renvoyés dans les délais prescrits
- e) L'inscription des films est gratuite.
- f) Les films qui auront été inscrits en retard pourront être refusés.

ARTICLE 3 • FILMS

- a) Les films admis aux concours de l'UNICA sont des films de toutes catégories présentés en tant que vidéos dans les formats ~~VHS, S-VHS, DV, DV-cam et Betacam SP~~ (PAL de préférence). Les films en format conventionnel devront avoir été transférés en vidéo.
- b) Le choix du thème est libre.

BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBS DER UNICA

PRÄAMBEL

Die UNICA veranstaltet Welt-Filmwettbewerbe für ihre Mitglieder.

Zweck dieser Wettbewerbe ist die Förderung des nichtprofessionellen Filmschaffens in der ganzen Welt.

ARTIKEL 1 - ORGANISATION

Die Organisation der Wettbewerbe obliegt dem UNICA Komitee.

ARTIKEL 2 - BETEILIGUNG

- a) Die Wettbewerbe sind den Mitgliedern der UNICA vorbehalten. Jedes nationale Gremium kann sich mit einem Filmprogramm - dessen maximalen Dauer von der Generalversammlung bestimmt wird - beteiligen.
- b) Die Filme müssen nichtprofessionell, im Sinne der Bestimmungen der jeweiligen nationalen Gremien, sein. Sie dürfen noch nicht an einem vorherigen UNICA-Wettbewerb teilgenommen haben.
- c) Die Einschreibung der Filme geschieht auf Formularen, die vom UNICA-Komitee zur Verfügung gestellt werden. Jede Teilnahme am Wettbewerb bedeutet, daß die UNICA das Recht hat, eine Kopie für das UNICA-Filmarchiv anzufertigen und diese ihren Mitgliedern zur Vorführung zur Verfügung zu stellen.
- d) Jede einzelne Filmmeldung ist in zweifacher Ausfertigung vollständig und termingerecht einzureichen.
- e) Die Einschreibung ist kostenlos.
- f) Filme die zu spät angemeldet werden, können ausgeschlossen werden.

ARTIKEL 3 - FILME

- a) Zu den internationalen Wettbewerben der UNICA sind Filme aller Kategorien als Video in den Formaten ~~VHS, S-VHS, DV, DV-cam und Betacam SP~~ (PAL wird bevorzugt) zugelassen. Konventionelle Filme sollen auf Video überspielt werden.
- b) Die Wahl der Themen ist frei.

REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION OF UNICA

PREAMBLE

UNICA organises world film competitions for its members.

The purpose of this competition is to promote non professional film making throughout the world.

ARTICLE 1 - ORGANISATION

The Committee of UNICA has the responsibility of organising the competition.

ARTICLE 2 - PARTICIPATION

- a) The competition is reserved for the members of UNICA. Each federation may enter a programme of films with a maximum screening time as determined by the General Assembly.
- b) The films must be non professional according to the criteria or standards set by the federation entering them. They may not have been entered in a previous UNICA competition.
- c) Films are entered by means of registration forms provided by the Committee of UNICA. When entering the competition, the author grants to UNICA the right of making a copy of his film for the film library and to put it at the disposal of its members for showing purposes.
- d) Two copies of the registration form for each film entered should be filled in and dispatched before the deadline.
- e) Entering films is free of charge.
- f) Films which have been entered too late might be excluded from the competition.

ARTICLE 3 - FILMS

- a) Films in the form of video's with formats ~~VHS, S-VHS, DV, DV-cam and Betacam SP~~ (PAL is preferred) of all categories are admitted at the international competitions of UNICA. 8 mm, S8, 9,5 mm and 16 mm films have to be copied onto video.
- b) The selection of the subject or theme is free.

- c) Les organisations nationales ont le devoir de faire mention des films dont la projection ne peut être faite devant des jeunes sans avertissement. Elles assument la responsabilité des films qu'elles ont remis.

ARTICLE 4 • MATÉRIEL

- a) La fédération organisatrice mettra les équipements de projection vidéo à disposition
- b) Les films doivent être remis au plus tard un jour avant le début du concours.
Lorsque les films ne sont pas apportés au festival, ils devront être entre les mains de l'organisateur au moins un mois avant le début du festival.
- c) Les films doivent être pourvus d'étiquettes portant le nom de l'auteur, le nom du pays et le titre du film.
- d) Les frais d'expédition sont à la charge de l'expéditeur. L'UNICA n'accepte aucune responsabilité en cas de perte ou de détérioration durant le transport.
- e) Les films et appareils seront assurés par l'organisateur contre le vol, pour leur valeur vénale.
- f) Les films et les récompenses seront remis immédiatement par la fédération organisatrice aux participants ou à leurs délégués, ou renvoyés après la fin du concours.
- g) Les organisateurs garantissent une manipulation des films et des appareils selon les règles de l'art; ils déclinent cependant toute responsabilité à cet égard.

ARTICLE 5 • PROJECTION DES FILMS

- a) L'ordre de projection des programmes présentés par les organismes nationaux fera l'objet d'un tirage au sort. L'ordre de projection des films à l'intérieur de la sélection nationale est laissé au choix de cette organisation nationale. Cet ordre devra être mentionné sur le bulletin d'inscription.
- b) Les réclamations du représentant de la fédération concernant la projection ne peuvent être adressées qu'au conseiller technique de l'UNICA ou à un membre du comité de l'UNICA.
- c) Les membres des organisations nationales recevront gratuitement des cartes d'entrée aux projections du concours.

- c) Die nationalen Organisationen sind verpflichtet, auf Filme, deren Vorführung für Jugendliche nicht geeignet ist, besonders hinzuweisen. Sie tragen die Verantwortung für die Filme, die sie eingereicht haben.

ARTIKEL 4 - MATERIAL

- a) Der ausrichtende Landesverband wird für geeignete Videovorführgeräte sorgen.
- b) Filme müssen spätestens einen Tag vor Beginn des Wettbewerbs eingereicht sein.
Wenn Filme nicht zur Vorführung mitgebracht werden, müssen sie mindestens ein Monat vor Beginn des Festivals bei dem Organisator vorliegen.
- c) Filme müssen mit einem Etikett (mit dem Namen des Autors, dem Namen des Landes und dem Titel des Filmes) versehen sein.
- d) Die Versandkosten gehen zu Lasten des Einsenders. Für Transportschäden und Verluste übernimmt die UNICA keine Haftung.
- e) Filme und Geräte sind vom Ausrichter gegen Diebstahl zum Materialwert versichert.
- f) Die Filme und Auszeichnungen werden den Teilnehmern bzw. deren Bevollmächtigten nach Abschluß des Wettbewerbs vom ausrichtenden Landesverband unverzüglich übergeben oder zugesandt.
- g) Die Organisatoren garantieren eine sachgemäße Behandlung der Filme und Geräte, übernehmen jedoch keine Haftung.

ARTIKEL 5 - VORFÜHRUNG DER FILME

- a) Die Vorführung der Filmprogramme der einzelnen nationalen Gremien findet in einer durch das Los bestimmten Reihenfolge statt. Die Reihenfolge der einzelnen Filme innerhalb eines Programms ist den nationalen Gremien freigestellt. Sie muß aus dem Anmeldeformular ersichtlich sein.
- b) Reklamationen des Vertreters eines Verbandes wegen der Projektion können nur an den technischen Leiter der UNICA oder an ein Mitglied des UNICA-Komitees gerichtet werden.
- c) Mitglieder der nationalen Gremien erhalten kostenlos Eintritt zu den Wettbewerbsvorführungen.

- c) Federations should consider it a duty to issue some warning in the case of films which are not appropriate for young spectators. They are held responsible for the films they have entered.

ARTICLE 4 - APPARATUS

- a) The organising federation will provide for suitable videoprojection equipment.
- b) All films must be handed in at the latest one day before the beginning of the competition.
If films are not brought along to the competition, they have to be in the possession of the organiser at least one month before the beginning of the Festival.
- c) All films must bear a label with the name of the author, the name of the country and the title of the film.
- d) Shipping costs must be paid by the sender. UNICA will accept no liability for loss or damage to films in the course of transportation.
- e) The films and equipment are insured by the organisers against theft for their commercial value.
- f) The films and prizes or awards will be immediately returned or handed to the sender or his delegate by the organising federation, just after the end of the competition.
- g) The organisers pledge themselves to take all possible care of films and equipment, but accept no liability whatsoever.

ARTICLE 5 - PERFORMANCES

- a) The order in which the programmes entered by the various federations are to be shown will be determined by a drawing of lots. The order of films within the programme is left to the choice of the competitors. This order is to be mentioned in the accompanying forms.
- b) All claims related to the projection by the delegate of the federation have to be submitted to the technical adviser of UNICA or any member of the Committee of UNICA.
- c) All members of the federations will be given free entrance to the competition performances.

ARTICLE 6 • JURY, ÉVALUATION DES FILMS ET DISTINCTIONS

- a) Le jury est composé de sept personnes qui, dans toute la mesure du possible, viendront de pays différents. Le jury élit un président entre ses membres. Le président a le droit de vote. Les discussions du jury en public sont conduites par un modérateur qui n'a pas droit de vote.
- b) Les membres du jury sont nommés par le Comité. Les fédérations nationales communiquent au secrétaire-général le nom des personnes proposées pour être membres du jury, au plus tard deux mois avant le début du Congrès. Les fédérations nationales doivent, dans toute la mesure du possible, s'assurer des compétences des personnes proposées. Le Comité n'endosse, à cet égard, aucune responsabilité.
- Tout membre du jury devra avoir une maîtrise suffisante de l'une des langues de l'UNICA (français, anglais, allemand) puisque les discussions se feront dans ces langues. Si ce n'est pas le cas, la fédération nationale devrait mettre un interprète en place, à ses frais.
- c) Si un pays a proposé une année donnée un candidat qui a été retenu, ce pays ne peut proposer à nouveau un candidat au jury l'année suivante.
- d) Le jury travaille par sélections successives.
- e) Le jury peut attribuer des médailles d'or, d'argent en de bronze. Il décide aussi de l'attribution des prix spéciaux dont il peut disposer. Tous les cinéastes participant au concours reçoivent un diplôme pour leur participation.
- f) Toutes les décisions sont prises avec une majorité de cinq voix au moins.
- g) Le jury a le droit d'interrompre et de reprendre la projection d'un film. L'interruption de la projection ne peut être décidée qu'à l'unanimité du jury.
- h) Toutes les décisions du jury sont sans appel.
- i) Les auteurs des films, de même que ceux qui ont collaboré à sa réalisation, ne peuvent être élus comme membres du jury.

ARTIKEL 6 - JURY, BEWERTUNGEN UND AUSZEICHNUNGEN.

- a) Die Jury besteht aus sieben Mitgliedern, die nach Möglichkeit aus verschiedenen Ländern kommen sollen. Sie wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten, der stimmberechtigt ist. Die öffentlichen Jurysdiskussionen werden von einem Moderator geleitet, der nicht stimmberechtigt ist.
- b) Die Jury wird vom Komitee berufen. Die nationalen Gremien nennen dem Generalsekretär spätestens zwei Monate vor Beginn des Kongresses die Namen der Kandidaten für die Jury.
- Die nationalen Gremien prüfen die Fähigkeiten der genannten Kandidaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten. Das Komitee trägt dazu keine Verantwortung. Jedes Jurymitglied muss mindestens eine der drei UNICA Sprachen (Französisch, Englisch oder Deutsch) genügend beherrschen, da die Diskussionen in diesen Sprachen stattfinden. Wenn dies nicht der Fall ist, muss die nationale Föderation auf ihre Kosten für einen Dolmetscher sorgen.
- c) Hat in einem Jahr ein Land einen Juror gestellt, so scheidet dieses Land für das nächste Jahr von der Möglichkeit aus, einen Kandidat für die Jury zu stellen.
- d) Die Jury arbeitet nach dem Auslesesystem.
- e) Sie kann Gold-, Silber- und Bronzemedailles vergeben. Sie vergibt Sonderpreise, die zu ihrer Verfügung stehen. Alle Filmautoren, die am Wettbewerb teilnehmen, erhalten eine Teilnahmeurkunde.
- f) Bei allen Abstimmungen über Preise entscheidet die Mehrheit von mindestens 5 Stimmen.
- g) Die Jury hat das Recht, die Vorführung eines Filmes zu unterbrechen und zu wiederholen. Die Vorführung eines Filmes kann nur bei Einstimmigkeit in der Jury abgebrochen werden.
- h) Alle Beschlüsse der Jury sind unanfechtbar.
- i) Die Autoren der eingeschriebenen Filme und alle jene, die dabei mitgewirkt haben, können nicht als Juror gewählt werden.

ARTICLE 6 - JURY, JUDGING AND AWARDS

- a) The jury is composed of seven persons, who should come from different countries, as far as possible. The jurors elect a chairman from among themselves. The chairman has the right of vote. The public jury discussions will be chaired by a moderator, who has no right of vote.
- b) The jurors are appointed by the Committee. The national federations mention the names of the jurors to the Secretary General at the latest two months before the beginning of the Congress.
- The federations have to check the competences of their candidates, as far as possible. The Committee has no responsibility in this respect.
- Each member of the jury must sufficiently master one of the three UNICA languages (French, English or German), as the discussions take place in these languages. If this is not the case, the national federation has to provide for an interpreter at its own cost.
- c) If a country has nominated a juror in any year then this country is not allowed to nominate a candidate in the following year.
- d) The jury operates with successive selections.
- e) The jury may award gold, silver or bronze medals. It also makes decisions for the awarding of special prizes, if any. All authors who have entered a film will receive a diploma for participation.
- f) All decisions of the jury concerning prizes must be made by a majority of at least 5 votes.
- g) The jury has a right to interrupt the screening of a film and to repeat it. The performance can be interrupted only by a unanimous decision of all jurors.
- h) All the decisions of the jury are final.
- i) The authors of films or any person who co-operated may not be members of the jury.

- j) Les décisions du jury, signées par tous ses membres, seront remises par écrit au secrétaire-général immédiatement après la fin de la session du jury.
- k) Les délibérations du jury sont publiques.

ARTICLE 7 . DISPOSITIONS FINALES.

- a) Le présent règlement () a été approuvé lors de l'Assemblée Générale tenue à Luxembourg le 29 août 2002.
Des modifications ne peuvent y être introduites que sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers.
- b) La participation au concours implique la reconnaissance du présent règlement.
- c) Toutes les questions qui ne seraient pas prévues dans le présent règlement ou les points douteux seront résolus par le comité.
- d) Le présent règlement a été approuvé dans son texte français. Celui-ci fera foi en cas de différences avec les traductions.
- e) Le présent règlement entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

- i) Das von allen Juroren unterzeichnete Resultat muß dem Generalsekretar unmittelbar nach Beendigung der Jurysitzung schriftlich vorgelegt werden.
- k) Die Jurysitzung ist öffentlich.

ARTIKEL 7 - SCHLUßBESTIMMUNGEN

- a) Diese Bestimmungen (~~einschliesslich der durchgestrichenen Wörter~~) wurden von der Generalversammlung in Luxemburg am 29. August 2002 angenommen.
Änderungen können nur mit Zweidrittelmehrheit der Generalversammlung vorgenommen werden.
- b) Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die Anerkennung des vorliegenden Reglements.
- c) Alle Fragen, die in diesem Reglement nicht vorgesehen sind, oder Zweifelsfälle werden durch das Komitee gelöst.
- d) Für dieses Reglement ist die französische Fassung bei eventuellen Abweichungen in den Übersetzungen maßgebend.
- e) Dieses Reglement tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

- j) The decisions of the jury signed by all jurors must be submitted in written form to the Secretary General immediately after the end of the session of the jury.
- k) The debating session of the jury is open to the public.

ARTICLE 7 - FINAL RESOLUTIONS.

- a) The present regulations (~~including crossed out words~~) have been adopted by the General Assembly held in Luxembourg on August 29, 2002. Modifications are possible by a decision of the General Assembly with a majority of two thirds of votes.
- b) Participation in the competition implies full acceptance of the regulations.
- c) All questions not provided for in the regulations and cases of doubtful interpretation will be solved by the Committee.
- d) These regulations have been accepted in their French version. This text will be taken as a reference in case of differences with translations.
- e) These regulations come into force on January 1, 2006